

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W mojej niedoli wzywałem JAHWE, wołałem do mojego Boga,* (a On) usłyszał mój głos ze swojej świątyni** i moje wołanie (doszło)*** do Jego uszu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz w tej niedoli zawezwałem JAHWE, Zacząłem wołać do mojego Boga, A On usłyszał ze swojego przybytku, Dotarł do Niego mój krzyk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W moim utrapieniu wzywałem JAHWE i wołałem do mojego Boga. Ze swojej świątyni usłyszał mój głos, a moje wołanie <i>dotarło</i> do jego uszu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W utrapieniu mojem wzywałem Pana, a do Boga mego wołałem, i wysłuchał z kościoła swego głos mój, a wołanie moje przyszło do uszów jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W utrapieniu moim będę wzywał JAHWE i zawołam do Boga mego, a wysłucha z kościoła swego głos mój, a wołanie moje przyjdzie do uszu jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W moim utrapieniu wzywam Pana i wołam do mojego Boga. Usłyszał On głos mój ze swojej świątyni, a krzyk mój dotarł do Jego uszu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy jestem w niedoli, wzywam Pana I Boga mojego wzywam, A On wysłuchuje z świątyni swojej głosu mojego I wołanie moje dociera do uszu jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W moim nieszczęściu wzywałem JAHWE, do mego Boga wołałem o pomoc. Wysłuchał mego głosu ze swojej świątyni, krzyk mój dotarł do Jego uszu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W moim ucisku wołałem do JAHWE, do mego Boga wołałem o pomoc, a On mnie usłyszał w swojej świątyni, moje błaganie dosięgło Jego uszu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W moim ucisku wzywałem Jahwe, wzywałem pomocy u mego Boga. Ze świątyni głos mój usłyszał, mój krzyk dotarł do Jego uszu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли буду пригніченим закличу до Господа і закличу до мого Бога. І Він вислухає мій голос з свого храму, і мій крик в його ухах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz w mej niedoli wzywałem WIEKUISTEGO i wołałem do mojego Boga. Ze Swego Przybytku wysłuchał mojego głosu i me wołanie doszło do Jego uszu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W udręce swej wzywałem JAHWE i do Boga mego wołałem. Wtedy ze swej świątyni usłyszał mój głosi moje wołanie o pomoc, dochodzące do jego uszu.

¹⁾ <x>230 3:5</x>; <x>230 118:5</x>; <x>230 120:1</x>; <x>310 3:55</x>

²⁾ <x>230 11:4</x>; <x>400 1:2-3</x>

³⁾ <x>230 18:7</x> dod.: przyszło przed Jego oblicze, לִפְנֵי־תְבֹרָה .